

## **CONTENTS · INHALT**

aus: A BOY'S WILL (1913)

- To the Thawing Wind · An den Tauwind 6·7  
Love and a Question · Liebe und eine Frage 6·7  
My Butterfly · Mein Schmetterling 8·9  
Storm Fear · Sturmangst 12·13  
Mowing · Mahd 14·15  
The Tuft of Flowers · Der Blumenschopf 14·15

aus: NORTH OF BOSTON (1914)

- Mending Wall · Mauern ausbessern 20·21  
The Death of the Hired Man · Der Tod des Tagelöhners 22·23  
The Mountain · Der Berg 34·35  
Home Burial · Heimbegräbnis 42·43  
A Servant to Servants · Im Dienst der Arbeiter 50·51  
After Apple-Picking · Nach dem Apfelpflücken 60·61  
Good Hours · Gute Stunden 64·65

aus: MOUNTAIN INTERVAL (1916)

- The Road Not Taken · Der nicht genommene Weg 66·67  
The Road Not Taken · Der Weg, den ich nicht nahm  
    (gereimte Übersetzung) 68·69  
An Old Man's Winter Night ·  
    Eines alten Mannes Winternacht 68·69  
The Exposed Nest · Das schutzlose Nest 70·71  
The Oven Bird · Der Ofenvogel 74·75

- A Patch of Old Snow · Ein Flecken alter Schnee 74 · 75  
The Telephone · Das Telefon 76 · 77  
Hyla Brook · Froschbach 76 · 77  
Birches · Birken 78 · 79  
«Out, Out →» · «Heraus, heraus ...» 82 · 83  
Putting in the Seed · Die Saat ausbringen 84 · 85  
A Time to Talk · Zeit zum Reden 86 · 87  
The Gum-Gatherer · Der Harzsammler 86 · 87  
The Sound of Trees · Das Geräusch der Bäume 88 · 89  
The Cow in Apple Time · Die Kuh zur Apfelzeit 90 · 91  
The Line-Gang · Der Kabeltrupp 92 · 93

aus: NEW HAMPSHIRE (1923)

- Maple · Maple 94 · 95  
Fire and Ice · Feuer und Eis 104 · 105  
Fire and Ice · Feuer und Eis (gereimte Übersetzung) 106 · 107  
In a Disused Graveyard ·  
    Auf einem aufgelassenen Friedhof 106 · 107  
Nothing Gold Can Stay · Nichts Goldenes hat Bestand 108 · 109  
Stopping by Woods on a Snowy Evening ·  
    Rast am Wald an einem verschneiten Abend 108 · 109  
Stopping by Woods on a Snowy Evening ·  
    Ein Halt am Waldrand an einem verschneiten Abend  
        (gereimte Übersetzung) 110 · 111  
Two Look at Two · Zwei schauen auf Zwei 110 · 111  
The Need of Being Versed in Country Things · Wozu ländliche  
    Erfahrung gut ist 114 · 115  
The Need of Being Versed in Country Things ·  
    Warum es gut ist, in ländlichen Dingen versiert zu sein  
        (gereimte Übersetzung) 116 · 117  
A Hillside Thaw · Es taut am Hang 118 · 119

aus: WEST RUNNING BROOK (1928)

Spring Pools · Frühlingspfützen 122 · 123

Tree at My Window · Baum an meinem Fenster 122 · 123

Acquainted with the Night · Die Nacht gekannt 124 · 125

What Fifty Said · Was Fünfzig sprach 126 · 127

aus: A FURTHER RANGE (1936)

Desert Places · Öde Orte 128 · 129

Desert Places · Öde Orte (gereimte Übersetzung) 130 · 131

A Leaf-Treader · Ein Laubtreter 130 · 131

The Strong Are Saying Nothing ·

Die Starken schweigen 132 · 133

Neither Out Far nor In Deep · Weder weit noch tief 134 · 135

aus: A WITNESS TREE (1942)

The Subverted Flower · Die gestürzte Blume 136 · 137

The Silken Tent · Das seidene Zelt 140 · 141

Never Again Would Birds' Song Be the Same ·

Nie mehr ist Vogelsang so wie zuvor 142 · 143